

语料库与生态化英语教学模式

陈 芙

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘 要: 目前从小学到研究生的各层次英语教学改革正朝着生态化教学模式的方向发展,需要革新教学理念和策略,改善英语教学的环境,创造有效途径增加学生真实语言的接触和使用机会,打破传统英语课堂的花盆效应。语料库具有库容庞大、更新及时、设计灵活、使用便捷等优势,可以很好地解决传统英语教学中语言输入局限和素材更新缓慢等问题。发挥语料库的强大功能和优势,将语料库充分运用于课堂教学和课外自主学习中,有助于构建生态化英语教学模式,全面提高学生英语语言素质。

关键词: 英语教学; 花盆效应; 语料库; 生态化

中图分类号: G640

文献标志码: A

我国英语教学从小学开始一直延续到研究生阶段,是时间、层级跨度最长的一门学科,英语教学改革也一直处于教育改革的前沿。本文以高校英语教学模式为主要研究对象,包括本科和研究生阶段。2004年教育部高教司修订的大学英语教学大纲提出了英语教学多元化、立体化的概念,要求在课程设置、课程内容、教学方法和教学手段等方面体现多元化和立体化。2007年正式修订的教学大纲除了延续2004版的要求,在课程建设中还引入了生态教学的理念^[1],生态化教学模式被正式引入了高校英语教学。“生态”原本是生物学概念,研究生物群体与周边环境的关系。教育生态学(educational ecology)首先由美国哥伦比亚师范学院院长劳伦斯·克雷明(Lawrence A. Cremin)于1976年在《公共教育》(Public Education)^[2]一书中提出,将教育与环境相联系,并以其相互关系及其机理为研究对象的一门新兴学科。教育环境分为宏观(国家的教育体制、教育政策等)和微观(课程设置、教材选取、师生关系等等)两方面;教育体系的内部各因素间相互影响、相互牵制、相互竞争、相互依存,与外部社会体系存在输入与输出的互动;教育生态圈还和自然界一样具

有一定的变化和发展节律,如以星期为单位的课程安排和每个学年的周期变化,以及幼儿园、小学直至高等教育的层级演进。鉴于教育与自然生态之间的诸多相似性,教育理论与生态学的结合具有高度理据性。教育生态学将自然生态的现象、规律和法则用于描述、研究和指导教育活动,为教育事业的发展开辟了新途径。

一、花盆效应与传统英语教学中的问题

花盆效应(flowerpot effect),即生态学所称的“局部生境效应”。花盆是典型的小生境,又叫微栖所(microhabitat),属于人为制造的小环境,与大生态环境基本隔绝,因此花盆中的生物“对生态因子的适应阈值在下降,生态幅变窄,生态价下降”^[3],生态幅(ecological amplitude)变窄和生态价(ecological valence)下降都是指某种生物对某一生态因子(ecological factor)的耐受范围变小。花盆中的植物与野生植物相比,对温度、湿度、日照等环境因素的变化耐受范围降低。花盆效应是由微栖环境的局限导致的。

和生物圈的生态环境一样,教学环境是否处于

收稿日期: 2015-03-10

基金项目: 浙江理工大学研究生教育教学改革研究项目(YJG-M14006);教育部人文社科青年基金项目(11YJC740129);浙江理工大学研究生教育教学改革研究项目(YJG-Z13007)

作者简介: 陈 芙(1971—),女,安徽安庆人,副教授,硕士,主要从事翻译理论与实践、应用语言学研究。

充满活力的良性循环状态,取决于宏观、微观各要素间是否能成为动态互补、协调合作的有机整体。传统的英语教学方式存在的问题主要有以下三方面。其一,课堂是教学中心,一切教学活动基本始于课堂、终于课堂,课堂外的教学延续难以实现,立体化和多元化教学无从谈起。其二,植物需要从土壤中吸取养分,语言教学中使用的教材、工具书和各种教学材料提供给学习者则是知识养分,提高学生的语言素养首先要保证养分充足。传统英语课堂仿佛一个孤立隔绝的微环境,与英语语言群落的交流非常有限,学生的真实语言接触量严重不足,语言实际运用能力薄弱,往往只会做题和考试,需要动笔写或开口说英文时就一筹莫展了。其三,传统课堂主要使用纸质教材,而纸质书籍更新缓慢,容量有限,导致词汇和语法讲解老套过时、例句呆板单调。电子词典、网络词典等现代教学手段的普及虽使这一情况有所好转,但这些电子工具的语言素材和纸质书籍一样是预存的,只不过是换了一个存储载体而已,仍然存在更新和容量的问题,并且在功能和纸书区别不大,也往往仅限于查词、翻译等等,没有对比、分析、统计等拓展功能,因此不能从根本上解决问题。传统教学手段的缺陷导致学生习得的语言知识与语言实际使用情况不符,滞后于真实语言的更新和变化,造成课堂小环境与真实语言大环境严重脱节,不利于学生语言能力的发展。传统教学模式导致的问题恰恰类似于花盆效应对植物生长的局限。

二、语料库与英语教学模式生态化

生态化英语教学模式主旨在于打破传统课堂的“花盆效应”,减少课堂小生境的约束,创造更有张力、更多交流和互动、更加健康的、良性循环的教学生态,让语言教学扎根于更广阔的土壤,吸收更多的营养。要打破花盆的壁垒,关键是改变过去英语课堂孤立隔绝的状态,通过多元化的途径,提供机会让学生大量接触和使用真实语言。扩大语言输入的选材范围,不局限于课文,选取有代表性的英语国家的报刊、广播电视新闻、影视作品等等作为阅读和听力的素材,并使课堂外的英语学习活动丰富化、多样化,利用网络学习平台促进师生互动交流,将课堂教学和课外自主学习融为有机整体。随着高校大学英语教学改革的深入,拓展教学手段的方法已经逐渐在各高校广泛使用,收到了良好的教学效果,但仍需要发掘更有效的途径,不断加强课堂与真实语言环境之间的沟通和联系的纽带。引入语料库作为课堂教学的辅

助手段,发挥语料库的优势,有助于从根本上改变传统课堂的模式,使高校英语教学逐步走向生态化。

语料库是近年新兴的语言学分支,相关研究始于19世纪末20世纪初。近年来,语料库在规模、种类和功能上不断发展。目前已建成很多大型英语语料库,如英语国家语料库(以下简称BNC)、美国国家语料库(以下简称ANC)、当代美语语料库(以下简称COCA)等等,还有专门为学习者开发的学习者语料库,如英语学习者国际语料库(International Corpus of Learner English, ICLE)^{[4][5]}。语料库的应用领域也在不断扩展,呈现明显的跨学科态势,语言学研究 and 实践已经跨入了语料库时代。充分运用语料库的庞大库容和强大功能为课堂教学开拓崭新空间,形成课堂与真实语言世界的多元化、立体化互动,创造良好的语言教学环境。

(一)语料库的优势

1. 语言素材真实可靠

语料库研究的是“在自然状态下产生的文本中的真实语言使用情况”(“the actual language used in naturally occurring texts”)^[5],语料库存储的都是鲜活生动的真实语言素材。

2. 库容庞大

从第一个机读语料库诞生到现在不过三十多年时间,语料库的规模飞速发展,已经达到千万以上,而超大规模的语料库,如ANC,则达到亿词,COCA已接近五亿词。庞大的电子语料数据为语言学习和研究提供了更多便利。随着软件的进步,大型语料库的查询速度也不断加快,虽然库容庞大,但一般查询都可以在几秒钟内完成。^{[6][27]}

3. 更新及时

语料库可以根据需要随时更新,例如COCA每年至少更新两次,这样的更新速度是纸质书籍无法达到的。及时更新使得语料库资源能与真实语言变化基本保持同步。

4. 语料分类细致

以ANC为例,其语料分为两个大类:written和spoken,大类下有子分类,spoken分为face-to-face和telephone两个子类,written分得更细,有fiction, journal, letters, non-fiction, technical, travel guides等子类,子类下还有更细的小类,如technical还分成911 report、biomed、government和PLOS(the Public Library of Science,收录学术文献)等等。COCA在搜索栏设置了语域和文体选项。细致的分类,便于使用者各取所需和深入研究。

5. 便利快捷

语料库的使用不受时空限制,只需网络连接和电子设备,即可随时调取;如果采用自制或非在线资源,连网络连接也不需要。语料库应用软件功能齐备,很多是免费软件(如 AntConc),可以满足语言教学和研究的各种应用需求。大部分语料库界面友好,使用方便,并大多配有用法说明,例如 COCA 首页即附有“five minute guided tour”。初学者可以参阅语料库入门书籍,了解相关知识及检索技巧。各种语料库及其软件的用法大同小异,使用一段时间后就能熟练操作。

(二)语料库在生态化英语教学中的应用

环境是一个生态系统的外部条件的总和,是生态群落的基本构成要素,生存环境决定该群落中生物的生活范围、生存状态、物种品质和群落发展。构建生态化英语教学模式,关键在于创造有利于教学群落存在和发展的环境。影响英语教学的除了教育体制、方针和策略,语言环境是极为重要的因素。语言环境对于英语学习者而言,恰如养分对于植物一样重要。英语教学最理想的状态是让学生生活在英语本族语群落,实现沉浸式(immersion)语言学习,但我国大多数英语学习者无法获取这种理想的学习环境,英语的语言输入和输出受限,需要通过改进教学理念和手段,改善英语教学的语言环境,防止产生花盆效应。

在英语教学中引入语料库资源,充分发挥语料库的优势,相当于在课堂小环境和真实语言大环境之间搭建了一个良好的沟通渠道。将语料库作为教学辅助手段,可以大幅提高学生接触真实语料的机会,是切实可行的改善语言教学环境、实现语言教学良性发展的方法。下面以 COCA 为例,简要说明语料库在构建生态化英语教学模式中的实际应用。

1. 课程规划和教学策略选择

语料库可用于辅助语言教学的整体规划。在课程设置中引入语料库的概念和方法,通过分析本族语者语料库,确定英语的语言发展趋势、实际使用情况和高频词汇的分布,编制课程大纲。语料库的引入还将改变语言教学策略和方法。典型的基于语料库的英语教学法是“词汇中心教学法”(the Lexical Approach,以下简称词汇法)^{[4]103}, John Sinclair, Dave Willis, Michael Lewis 等为这一教学法的代表人物。词汇法的核心概念是认为英语是词汇性语言(lexical language)^[7],“英语的构成要素是词汇而不是语法”(“Language consists of grammaticalised

lexis, not lexicalized grammar.”)^{[8]vi},“词汇对语言系统的重要性远大于语法”(“Grammar as structure is subordinate to lexis.”)^{[8]vii},所以产生意义的主体是词汇,而不是语法。Lewis 举了一个例子,用“womans”显然不合语法规则,但是“womans”所表达的意义并不比“women”少。“词汇是意义的核心,但是在语言教学中却一直处于边缘地位”(“Lexis is the core or heart of language but in language teaching has always been the Cinderella.”)^{[8]89}。结合语料库的词汇法能够充分突显词汇在意义构成和语言交流中的重要性。

2. 词汇教学

在词汇教学中,可以利用语料库帮助学生了解词汇的真实用法(包括使用频率、语境和搭配等等)。以 dark 和 black 两词作形容词的用法比较为例,利用 COCA 的“compare”检索选项,可以便捷地检索到两词用法比较的丰富信息。在 COCA 的检索对话框中选择 compare,在“word(s)”对话框中输入 dark 和 black,点击“POS LIST”,选择“adj. all”,如图 1,点击 search,几秒钟就得出检索结果。

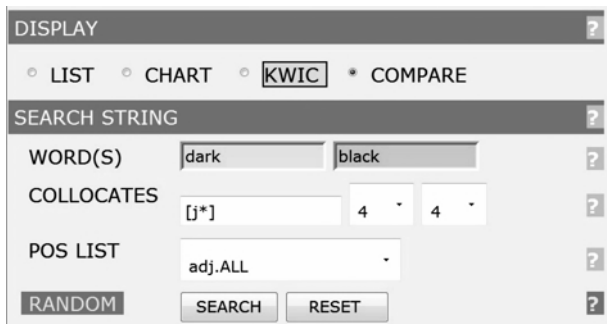


图1 dark 和 black 两词对比检索选项^①

检索结果是一张对比表,两个单词各有五栏信息,按照相关度(relevance)排列,第一栏是搭配词,检索结果一般显示相关度排在前 100 的搭配词。表 1 和表 2 是与 dark 和 black 两词相关度最高的前三个搭配词的信息,表格中 W1 是 dark, W2 指 black, dark 和 black 为此次检索的节点词。

表 1 与 dark 相关度最高的前三个搭配词

WORD 1 (W1): DARK (0.38)					
	WORD	W1	W2	W1/W2	SCORE
1	LEAFY	94	2	47.0	122.5
2	STORMY	83	2	41.5	108.1
3	DANK	70	2	35.0	91.2

① 图片为 COCA 的搜索选项的截图,网址: <http://corpus.byu.edu/coca/x.asp?r1=&.w=1280&.h=720>

表 2 与 black 相关度最高的前三个搭配词

WORD 2 (W2): BLACK (2, 61)					
	WORD	W2	W1	W2/W1	SCORE
1	GROUND	1 470	1	1,470.0	564.2
2	SUPERMASSIVE	221	0	442.0	169.6
3	MIDDLE-CLASS	197	0	394.0	151.2

“DARK(0.38)”是指在整个语料库中 dark 和 black 的形符总比值是 0.38,“BLACK(2.61)”则是指在 black 和 dark 的形符总比值是 2.61,因此总的说来 black 一词使用率远高于 dark。表 1 中的 SCORE 由 W1 栏的值(与 dark 的搭配频次)除以 W2 栏的值(与 black 的搭配频次)再除以总比值,所得的值即为该搭配词与节点词的搭配强度。表 2 的比值算法一样。检索结果显示和 dark 搭配强度最高的三个词是 leafy, stormy 和 dank。点击搭配词和节点词的搭配数值(第二栏和第三栏的数值),就会显示同时出现两词的语料和来源。例如,点击表 1 中的搭配词 leafy 和 W1 的搭配数值“94”,即跳转到相关来源语料,观察这些语料就会发现这两个词的搭配几乎全部出现在“dark leafy greens”或“dark green leafy vegetables”等短语中。和 stormy 最多的搭配是 dark and stormy,和 dank 最多的是 dark and dank。查询 black 的前三搭配词,出现最多的短语为 freshly ground black pepper、super massive black holes 和 middle-class black people/family/population。从这些高频搭配可以看出 dark 和 black 的语义差别。

这份检索结果还告诉使用者很多其他的信息,例如第二栏的数值是 W1、W2 和搭配词的共现频率。和 dark 共现频率最高的是 cold、light、cool;和 black 共现频率最高的是 white、ground、Hispanic。分别点击对应数值,可以获得数值对应的语料来源。观察这些语料,可以获知更多 dark 和 black 的搭配信息和作形容词的用法区别。dark 偏重于指光线暗淡的、颜色深的、邪恶的、黑暗的,black 主要指黑色的、黑色人种的;在常见短语 black and white、black market、black humor、dark matter、dark ages 和 dark room 中,两词极少互换使用。这些信息都是语料库利用庞大的数据和便捷的检索统计功能提供给学习者的。

这一份只需输入两个单词,勾选若干选项,几乎瞬间得出的检索结果,包含两个词汇的语义、用法和常用搭配等丰富信息,是纸媒词典、语法书无法提供的,其直观、便捷、准确和快速也大大超出了传统教学手段。

COCA 可以帮助教师和学生近五亿词的庞大库容中进行如下操作:前缀、后缀和词根查询;词汇、短语的用法和例句查询;词频分析;同义词、近义词查找;同义词、近义词的用法分析与对比;语境、共现词汇和互信息查询;语言和词汇使用的历时变化分析;语域分布查询(了解特定句式和词汇用法所适合的文体和语域)等等。上述各项操作,基本无法利用纸质和电子词典完成,即使可以做到也要耗费大量时间和精力。大型本族语者英语语料库是学习英语词汇及其用法的高效工具。

3. 语法教学

语料库同样适用于语法教学。传统的语法教学是规约性的(prescriptive),教学路径通常是语法规则在前,语言实践在后,以语法规则指导语言实践。这种教学模式有悖于语言的本质。语法并非预设的语言规则,而是对已生成的语言体系的描述,语法教学应遵循语言发展的这一规律,采用描述性的(descriptive)方法,引导学生通过观察和分析语料,认识语法现象,总结语法规则,并在语言实践中学会恰当运用语法规则。语料库能够有效地运用到描述性语法教学中。仍以 COCA 为例,在搜索框中输入需要查询的句式结构即可查询某个句式相关的语料,了解该句式结构的常见用法,观察其使用的语境、语域和规则。例如,要学习短语 as if,可以搜索 COCA,观察和分析检索结果,总结出 as if 的主要用法:大部分语料中 as if 引导从句的谓语动词为虚拟语气,少数不使用虚拟语气;直接跟在 as if 的动词主要有 look、feel、be、appear、seem 等等;除了引导从句,as if 还可接分词、不定式短语、介词短语、形容词短语等等(篇幅关系,搜索结果的表格从略)。还可以利用通配符查询类似结构,例如在查询框输入“to[V*] or not to[V*]”可以搜索到套用了名句 to be or not to be 的句式^{[6]31},搜索结果除了 to be or not to be 之外,频次排在前 10 位的有:to do or not to do、to buy or not to buy、to tell or not to tell、to see or not to see、to engage or not to engage、to eat or not to eat、to play or not to play、to sell or not to sell、to shoot or not to shoot 和 to take or not to take。COCA 提供多种深入研究句式结构的检索方式。在语料库中检索句式,将丰富学生对句式结构和用法的认知,并通过大量接触语言实例,加深印象,活学活用。

4. 翻译教学与实践

语料库语言学研究逐渐深入,语料库翻译学也

随之兴起,将语料库方法与翻译理论和实践密切结合起来。词和词组是核心翻译单位,与语料库的词块概念契合。翻译实践和教学中可以充分利用语料库的真实语料,进行实证分析,比较由原语文本与与译文文本在词块的语义特征上的异同,分析词块出现的概率和频率、词项、搭配、类联接、语义韵、语义倾向等等语义特征。这些都可以通过在现有语料库中检索,或使用语料库软件轻松实现。将语料库的词块概念引入翻译教学,有助于学生熟悉、储备并正确运用自然语言中的词块,从而更准确流利地从事翻译实践工作。

5. 自主学习和其他应用

Kennedy 在《语料库语言学入门》(*An Introduction to Corpus Linguistics*)一书中说:通过提供真实的、经过分析的文本,并让学习者与这些语料互动,可以实现自主式学习和个性化教学,因此语料库有利于教学方法的发展^[9]。语料库的使用不受时空限制,因此课外自主学习中使用语料库也和课堂上一样便利。自主学习中使用语料库能帮助学生革新二语习得理念,引导学生深入思考语言的本质、意义的产生、语言变化、语言使用等核心问题,从根本上观念上改变学生语言习得的习惯和方式,不再局限于语法规则的条条框框以及词典中生硬刻板的单词释义和用法搭配,通过接触真实语料掌握实用的而非教条的词汇用法和语法规则。通过使用语料库,学生会更深刻地认识到语言是活的,意义存在于使用中。观察真实语料学习词汇和语法知识,比死记硬背词典和语法书更有利于提高学生的语言能力,了解本族语者在各个语境下“说什么”和“如何说”。让语料库的使用从课堂贯穿到课外自主学习,更有利于大学英语教学向多元化、立体化、个性化和生态化的方向发展。

语料库还可以应用于大学英语教学的其他方面。在编写词汇大纲和教材时,可以利用语料库评估核心词汇覆盖率,保证大纲和教材编写更具科学性^[10]。语料库还可辅助写作教学,如借助语料库分析学生作文中的类符形符比以及语法正确度等等^[11]。语料库在口语、阅读等各种英语课程以及课程测试和评估中都有用武之地。

三、结 语

语料库独具的种种优势,是其他教学媒介无法比拟的。在课堂内外充分利用语料库,相当于营造了一个数字的、拟真的、无时不有、无处不在的语言

环境,丰富了课内外的教学形式和内容,使英语教学在时空上不局限于四壁内的课堂,让学生更大程度地沉浸于真实语言氛围中,从根本上解决学生语言实际运用盲区,从而有效打破传统课堂教学造成的花盆效应,为生态化教学模式的构建创造良好条件。

经过几十年的发展,语料库建设已经颇具规模,语料库语言学的研究也日益深入,语料库在语言教学实践中广泛应用的硬件和软件条件都已经十分成熟。但是,目前我国大学英语教学中语料库的使用仍处于尝试阶段,需要不断拓展和深化语料库在英语教学与研究领域的运用^[12]。

语料库是真实自然、容量巨大、不断更新、功能强大的语言资源,是电子数据版的真实语言环境。充分有效地使用语料库辅助语言教学,将使语言教学从死板走向灵活,从教条走向应用,从有限纸本资源走向无限电子资源和网络数据,从一元走向多元,从封闭式走向立体化。让学生不仅乐学好学,而且能学以致用,突破传统课堂的小生境,真正实现英语教学的生态化。

参考文献:

- [1] 张蔚磊. 大学英语教学大纲对比分析: 生态化视角[J]. 现代教育科学, 2011(3): 150.
- [2] Cremin L. A. Public Education[M]. New York: Basic Books, 1976: 30.
- [3] 吴鼎福, 诸文蔚. 教育生态学[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1990: 144.
- [4] 梁茂成, 李文中, 许家金. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- [5] Biber D, Conrad S, Reppen R. Corpus Linguistics [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 1.
- [6] 汪兴富, Davis M, 刘国辉. 美国当代英语语料库(COCA): 英语教学与研究的良好平台[J]. 外语电化教学, 2008, 123(5): 72-78.
- [7] Willis D. The Lexical Syllabus: a New Approach to Language Teaching[M]. Collins ELT, 1990: 22.
- [8] Lewis M. The Lexical Approach[M]. Hove: Language Teaching Publications, 1993.
- [9] Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 281-282.
- [10] 郑志恒. 基于语料库的英语阅读教材词汇评估[J]. 外语研究, 2012(5): 58.
- [11] 安雪花. 语料库在外语写作教学中的应用研究评述及展望[J]. 外语研究, 2013(6): 55.
- [12] 方秀才. 基于语料库的英语教学与研究综述: 成就与不足[J]. 外语电化教学, 2012(3): 22-23.

Corpus and Ecologicalized English Teaching Mode

CHEN Fu

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: Currently, English teaching reform at each level from primary schools to postgraduates is developing towards the direction of ecologicalized teaching mode. It is necessary to reform teaching concept and strategies, improve the environment of English teaching, create effective approaches to increase students' opportunities of touching and using authentic language and break flowerpot effect of traditional English class. The corpus has advantages such as huge capacity, timely updating, flexible design and convenient use and can solve problems in traditional English teaching such as limitations of language input and slow updating of materials. Exerting strong functions and advantages of corpus and making full use of corpus in classroom teaching and extracurricular independent learning is conducive to the establishment of ecologicalized English teaching mode and the comprehensive improvement of students' English language abilities.

Key words: English teaching; flowerpot effect; corpus; ecologicalization

(责任编辑: 任中峰)

(上接第 441 页)

Research on Construction of Evaluation Index System for Powerful Province in Higher Education

ZHANG Hong-hong^a, ZHI Xi-zhe^b

(a. Humanities and Economic Law College;

b. Northwestern Polytechnical University, Development and Planning Office, Xi'an 710100, China)

Abstract: This paper points out deficiencies of current researches on evaluation index system in powerful province in higher education on the basis of summarizing connotations and basic components of powerful province in higher education, and then improves relevant evaluation index system so as to highlight the evaluation theme of powerful province in higher education. It starts from seven evaluation factors, namely human input, material input, financial input, talent training, scientific research, social service and cultural inheritance and innovation, summarizes high-frequency indicators in existing researches, preliminarily obtains evaluation index set of powerful province in higher education, quantitatively screens indicators in this index set with qualitative analysis and the method of coefficient of variation, finally establishes an evaluation index system for powerful province in higher education containing 2 dimensionalities, 7 factors and 36 indicators and conducts argument and analysis on the scientificity and rationality of this index system.

Key words: powerful province in higher education; evaluation index system; method of coefficient of variation

(责任编辑: 任中峰)